**Антон Веберн**

**6 Lieder nach Gedichten von Georg Trakl – 6 Песен на стихи Георга Тракля**

для пения и камерного ансамбля

**op. 14 (1917-22)**

подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1. «DIE SONNE» – «СОЛНЦЕ»**

|  |  |
| --- | --- |
| Täglich kommt die gelbe Sonne über den Hügel.Schön ist der Wald, das dunkle Tier,Der Mensch; Jäger oder Hirt.Rötlich steigt im grünen Weiher der Fisch.Unter dem runden HimmelFährt der Fischer leise im blauen Kahn.Langsam reift die Traube, das Korn.Wenn sich stille der Tag neigt,Ist ein Gutes und Böses bereitet.Wenn es Nacht wird,Hebt der Wanderer leise die schweren Lider;Sonne aus finsterer Schlucht bricht. | Каждый день золотистое солнце проплывает над холмами.Прекрасны лес, мрачный зверь, Человек – охотник и пастух.Красноватая рыба растёт в зелёном пруду.Под круглым небосводом тихоПроплывает рыбак в голубом челне.Медленно наливается виноград, зерно. Когда тихий день угасает, И добрый, и злой, оба готовы.Едва опустится ночь,Поднимет странник тихо тяжёлые веки;Солнце из тёмной бездны взойдёт. |

**2. «ABENDLAND I» – «ВЕЧЕРНИЙ ПЕЙЗАЖ I»**

|  |  |
| --- | --- |
| Mond, als träte ein TotesAus blauer Höhle,Und es fallen der BlütenViele über den Felsenpfad.Silbern weint ein KrankesAm Abendweiher,Auf schwarzem KahnHinüberstarben Liebende.Oder es läuten die SchritteElis' durch den HainDen HyazinthenenWieder verhallend unter Eichen.O des Knaben GestaltGeformt aus kristallenen Tränen,Nächtigen Schatten.Zackige Blitze erhellen die SchläfeDie immerkühle,Wenn am grünenden HügelFrülingsgewitter ertönt. | Месяц, словно мертвец, выступаетИз сини высокой,И опавшими цветами Усыпана скалистая тропа.Чья-то боль плачетУ серебристого вечернего пруда,На чёрном челне – Перешедшие смерть влюблённые.Элиса слышны шаги По роще,ГиацинтыСнова отцветают под дубами.О, мальчишеский облик,Созданный из кристальных слёз,Тени ночные.Зубчатые молнии сверкают у вискаВечного хлада, Когда на зеленеющем холмеРаскаты весеннего грома гремят. |

**3. «ABENDLAND II» – «ВЕЧЕРНИЙ ПЕЙЗАЖ II»**

|  |  |
| --- | --- |
| So leise sind die grünen WälderUnsrer Heimat,Die kristallne WogeHinsterbend an verfallner MauerUnd wir haben im Schlaf geweint;Wandern mit zögernden SchrittenAn der dornigen Hecke hinSingende im Abendsommer,In heiliger RuhDes fern verstrahlenden Weinbergs;Schatten nun im kühlen SchoßDer Nacht, trauernde Adler.So leise schließt ein mondener StrahlDie purpurnen Male der Schwermut. | Тихи зелёные лесаНашей отчизны,Кристальная лавинаЗамирает ниспадающей стеной,И мы плачем во сне.Нерешительно бредём медлительными шагамиВдоль тернистой изгороди,Мы, певцы, вечером летним,В священном покоеК отдалённым лучезарным виноградникам. Тени реют в прохладном лонеНочи, как печальные орлы.Так тихо гасит лунный лучПурпурные краски меланхолии... |

**4. «ABENDLAND III» – «ВЕЧЕРНИЙ ПЕЙЗАЖ III»**

|  |  |
| --- | --- |
| Ihr großen StädteSteinern aufgebautIn der Ebene!So sprachlos folgtDer HeimatloseMit dunkler Stirne dem Wind,Kahlen Bäumen am Hügel.Ihr weithin dämmernden Ströme!Gewaltig ängstetSchaurige AbendröteIm Sturmgewölk.Ihr sterbenden Völker!Bleiche WogeZerschellend am Strande der Nacht,Fallende Sterne | Большие города,Вы сложены из камняНа равнине!Так безмолвно следуетБезродный,С потемневшим лицом, вслед за ветром,К нагим деревьям на холме.О, брезжущие вдали закатные потоки!Внушающая страхЖуткая вечерняя заряВ облаках бури.О, вымирающие народы!Бледная волнаРазбивается о берег ночиЗвездопадом. |

**5. «NACHTS» – «НОЧЬЮ»**

|  |  |
| --- | --- |
| Die Bläue meiner Augen ist erloschen in dieser Nacht,Das rote Gold meines Herzens.O! wie stille brannte das Licht.Dein blauer Mantel umfing den Sinkenden;Dein roter Mund besiegeltedes Freundes Umnachtung. | Синева очей моих потеряла силу этой ночью,Червоное злато сердца моего.О! как тихо горит свет.Твоя синяя мантия укрывает тонущих;Твои алые уста скреплены печатьюПомрачения разума друга. |

**6. «GESANG EINER GEFANGENEN AMSEL» – «ПЕНИЕ ПОЙМАННОГО ДРОЗДА»**

|  |  |
| --- | --- |
| Dunkler Odem in grünem Gezweig.Blaue Blümchen umschweben das AntlitzDes Einsamen, den goldenen SchrittErsterbend unter dem Ölbaum.Aufflattert mit trunknem Flügel die Nacht.So leise blutet Demut,Tau, der langsam tropft vom blühenden Dorn.Strahlender Arme ErbarmenUmfängt ein brechendes Herz. | Тёмное дыханье в зелёных ветвях.Синие лепестки овевают челоодинокого, чьи золотые шагиумирают под кроткой оливой.Машет упоёнными крыльями ночь.Истекает кровью смиренье,роса, что медленно каплет с цветущего тёрна.Состраданье лучистых рукобнимает разбитое сердце.*Эквиритмический перевод Владимира Летучего* |